

Document ID : MLI-OTP-0060-1511-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	8 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0414 – Track 2
Nombre de pages	27

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1511 (transcription of MLI-OTP-0052-0414- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1512, l. 29	Maître voilà une copie. Je vous laisse regarder bien sûr M. AL HASSAN.	اعطيك وقت للإطلاع عليه طبعاً	تفضل أساتذ، هذه النسخة لك. السيد الحسن، أعطيك بعض الوقت للإطلاع على هذه الوثيقة
2.	P. 1513, l. 40-41	Pour confirmer.	[Omis]	لغرض التأكيد.
3.	P. 1513, l. 61	علمة؟	[Omis]	en général
4.	P. 1514, l. 86	2017	2009	2017
5.	P. 1514, l. 96	Est-ce que c'est le cas ici ou c'est autre chose ?	هل الأمر كذلك هنا؟	هل كانت الأمور تسير بهذا الشكل أو بشكل آخر؟
6.	P. 1516, l. 163	قضية... بعض القضايا لا أتذكرها الآن كنت أتحقق فيها.	Euh...le cas de...il y a certains cas, il y a des cas dont je ne me souviens pas maintenant.	Quelques enquêtes que j'avais réalisées auparavant, je les ai oubliées maintenant.
7.	P. 1518, l. 226	Vous me dites si vous arrivez à lire ce document clairement ou pas.	إذا تمكنت... ...من قراءة هذه الوثيقة. إذا...	قل لي إذا تمكنت من قراءة هذه الوثيقة بشكل واضح أم لا.
8.	P. 1518, l. 228	Si vous n'arrivez pas, vous le dites aussi.	[Omis]	إذا لم تتمكن من قراءتها، لا تتردد في إخباري على حد سواء
9.	P. 1519, l. 254-255	renvoyée de son travail de gardien, son travail dans ce magasin ?	و طرده من عمله؟	وطرده من عمله كحارس أي عمله في هذا المخزن؟
10.	P. 1522, l. 363	une page	[Omis]	الصفحة
11.	P. 1524, l. 423	سرق بار هذا صندوق بار	[Omis]	Celui qui a volé le coffre à BER
12.	P. 1524, l. 426	كانوا مافيا	[Omis]	Ils étaient des criminels
13.	P. 1526, l. 485	الحافلات التي تأتي من باماكو	[Omis]	Des camions qui venaient de BAMAKO
14.	P. 1527, l. 521	تم القبض عليه	[Omis]	a été arrêté

MLI-OTP-0060-1511_01

15.	P. 1531, l. 672	a été laissée libre.	أطلق سراحها الحرية.	تركوها وشأنها
16.	P. 1532, l. 680	l'ont-ils laissé partir ?	قرروا بإخلاء سبيلها؟	تركوها تذهب؟
17.	P. 1533, l. 726	que vous avez rédigé et signé	[Omis]	هذه الوثيقة التي صغتها ووقعتها بنفسك؟
18.	P. 1534, l. 759	و تم إسعاف الجرحى	Et les blessés...euh...ont été évacués.	les blessés ont été secourus
19.	P. 1535, l. 791	Ecoutez, il faut qu'on soit clairs.	[Omis]	لو سمحت، علينا أن نكون واضحين في كلامنا.
20.	P. 1535, l. 797	Ça ne me dit pas que vous êtes clair. Vous n'êtes pas clair à ce que vous dites.	[Omis]	هذا يدل على أن ما تقوله غير واضح
21.	P. 1535, l. 807-808	Est-ce que vous vous souvenez de ce que vous avez fait de votre rapport ?	هل تتذكر ماذا حصل؟ ماذا حصل؟	هل تتذكر ماذا فعلت بتقريرك؟
22.	P. 1536, l. 843	القضاء يتفاهمون مع القاضي الذي حكم على القضية. القضاء يتفاهمون مع القاضي الذي حكم في القضية. نحن ليس لدينا دخل.	[Omis]	Le tribunal s'accorde avec le juge qui a déjà tranché. Nous, nous ne sommes plus concernés par l'affaire.
23.	P. 1537, l. 848	هو حكم عليه قبل أن يلقوا...أن يلقوا إلينا. تم الحكم فيها قبل أن يأتوا إلينا.	Le juge qui a décidé sur cette affaire...OK...est venu nous voir après qu'ils ont décidé sur ce qui doit se passer à ce sujet donc le jugement était passé avant de venir nous voir.	Le jugement a été prononcé avant qu'ils ne viennent à la police.
24.	P. 1537, l. 864-865	qu'il a décidé d'empêcher que le tribunal fasse son travail ?	حتى هو أصدر حكمه حتى يمنع المحكمة من إصدار حكم؟	قرر منع المحكمة من القيام بعملها؟
25.	P. 1537, l. 875-876	C'est un cas important, n'est-ce pas ?	[Omis]	هذه قضية مهمة، اليس كذلك؟
26.	P. 1538, l. 888-889	et vous ne savez pas ce qui s'est passé après ? C'est ce que vous me dites ?	و لا تعرف ماذا فعلت المحكمة بها.	وانت تقول لي إنك لا تعرف ما الذي حصل بعد ذلك؟

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 11 heures 34. Nous allons donc reprendre après cette petite
3 pause.

4 المترجم : صباح الخير، نواصل بعد فترة إستراحة قصيرة. الساعة الآن الحادية عشر و 34 دقيقة.

5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN vous êtes prêt à reprendre ?

6 المترجم : السيد الحسن مستعد لنواصل؟

7 المستجوب : نعم.

8 Interprète : Oui.

9 Intervieweur 1 : Je vous remercie.

10 المترجم : شكرا.

11 Intervieweur 1 : Pouvez-vous confirmer que nous n'avons pas parlé de votre témoignage et de
12 votre audition pendant la pause ?

13 المترجم : هل يمكن أن تؤكد أنه خلال فترة الإستراحة لم نتحدث و نتعرض للمقابلة؟

14 المستجوب : لا.

15 Interprète : Non.

16 Intervieweur 1 : [REDACTED] est toujours présent et vous pouvez toujours vous entretenir avec
17 lui chaque fois que nécessaire.

18 Conseil (Article 55-2) : Oui.

19 المترجم : موجود و يمكن أن تتشاور معه أي مرة تحتمت الضرورة، أي وقت.

20 المستجوب : صحيح.

21 Intervieweur 1 : Nous allons continuer avec quelques documents si vous voulez bien.

22 المترجم : سنواصل مع بعض الوثائق لو سمحت.

23 المستجوب : جيد.

24 Intervieweur 1 : Je vais vous montrer un document qui porte le numéro de référence [REDACTED]

25 [REDACTED]

26 المترجم : سأريك وثيقة الرقم المرجعي [REDACTED]

27 Intervieweur 1 : Je vous le montre.

28 المترجم : سأريك الوثيقة.

29 Intervieweur 1 : Maître voilà une copie. Je vous laisse regarder bien sûr M. AL HASSAN.

30 المترجم : أعطيك وقت للإطلاع عليه طبعاً.

31 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ? Commençons par
32 le document qui est à gauche.

33 المترجم : نبدأ بالوثيقة التي على الشمال، اليسار، هل رأيتها من قبل؟

34 المستجوب : هي كتابتي.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1511

Reason for correction // Raison du corrigé

Correction de mots

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1513, ligne 53

Original text // Texte original

Vous dites que vous avez...si vous qui avait rédigé et signé ce document ?

Corrected text // Texte corrigé

Vous dites que vous avez... que c'est vous qui avait rédigé et signé ce document ?

Restreint CPI

- 35 **Interprète** : C'est mon écriture.
- 36 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous connaissez la signature sur ce document ?
- 37 **المترجم** : تعرف التوقيع الموجود فيه؟
- 38 **المستجوب** : توقيعى و توقيع المتهم.
- 39 **Interprète** : C'est ma signature et celle de l'accusé.
- 40 **Intervieweur 1** : D'accord. Où se trouve votre signature sur cette feuille de gauche ? Pour
- 41 confirmer.
- 42 **المترجم** : في هذه الورقة اللي على اليسار، أين هو توقيعك؟
- 43 **المستجوب** : على...على اليسار.
- 44 **Interprète** : À gauche.
- 45 **المترجم** : مكتوب فوقها "المحقق".
- 46 **Interprète** : Euh...au-dessus c'est écrit l'interro... « l'interrogateur ».
- 47 **Intervieweur 1** : L'interro ?
- 48 **Interprète** : Euh...le...l'enquêteur.
- 49 **Intervieweur 1** : L'enquêteur. Donc au-dessus de votre signature c'est marqué « l'enquêteur »
- 50 **المترجم** : فوق توقيعك مكتوب "المحقق".
- 51 **المستجوب** : صحيح.
- 52 **Interprète** : C'est vrai.
- 53 **Intervieweur 1** : Vous dites que vous avez...si vous qui avait rédigé et signé ce document ?
- 54 **المترجم** : قلت لنا أنت الذي كتبت و وقعت على هذه الوثيقة.
- 55 **المستجوب** : صحيح.
- 56 **Interprète** : C'est vrai.
- 57 **Intervieweur 1** : Parlez-nous de ce rôle d'enquêteur.
- 58 **المترجم** : كلمنا على دور...دور المحقق.
- 59 **المستجوب** : دور المحقق أو على الورقة؟
- 60 **المترجم** : آه؟
- 61 **المستجوب** : نتكلم على الورقة أو دور المحقق عامة؟
- 62 **Interprète** : On parle du...du document et...
- 63 **المستجوب** : أو.
- 64 **Interprète** : ...ou sur le rôle de l'enquêteur ?
- 65 **Intervieweur 1** : Commençons par le document, vous étiez enquêteur par rapport à ce qui s'est
- 66 passé dans ce document, c'est cela ?
- 67 **المترجم** : نبدأ بالورقة. أنت كنت محقق في ما يتعلق بما حصل في هذا الوثيقة.

3 Restreint CPI

Restreint CPI

102 [REDACTED] المستجوب : هو رجل

103 **Interprète** : C'est un homme...uhh... [REDACTED]

104 [REDACTED]

105 المستجوب : وقال لي الأمير أن أرى قضيتته.

106 **Interprète** : L'émir m'a demandé de voir son cas.

107 [REDACTED] المستجوب : أن أحقق إن كان هو في مصداقية

108 **Interprète** : Et d'enquêter sur son cas pour voir si d'après ses dires [REDACTED]

109 [REDACTED]

110 **Intervieweur 1** : D'accord.

111 المستجوب : هي مجموعة من اللفات..لفات من الناموسيات.

112 المترجم : لفات يعني...

113 المستجوب : يعني مجموعة. [REDACTED]

114 **Interprète** : C'est des...euh...c'est des paquets, des cartons de...euh...

115 **Personne entendue** : [REDACTED]

116 **Interprète** : [REDACTED]

117 [REDACTED] المستجوب :

118 **Interprète** : [REDACTED]

119 [REDACTED] المستجوب :

120 **Interprète** : [REDACTED]

121 **Intervieweur 1** : D'accord.

122 المستجوب : هو سرقهم بعد خروجه من المكان رأوه دورية و أخذوه.

123 **Interprète** : Il les a volés donc en sortant du lieu, une patrouille l'a repéré et ils l'ont arrêté.

124 المستجوب : عندما يعني سألوه لماذا خرجت هذا كله [REDACTED]

125 **Interprète** : Euh...on lui a demandé pourquoi...euh...vous faites sortir tout cette...toute cette

126 quantité ? [REDACTED]

127 **Intervieweur 1** : D'accord.

128 [REDACTED] المستجوب :

129 **Interprète** : [REDACTED]

130 [REDACTED]

131 [REDACTED] المستجوب : هذه هي حققنا فيها لقينا أنه يعني خيانة فقط

132 **Interprète** : Et on a...on a enquêté dessus et on a trouvé vraiment il a trahi sa responsabilité [REDACTED]

133 [REDACTED]

134 المستجوب : إعترف أنه فقير ليس لديه مال يعني.

135 **Interprète** : Il a...il a admis que...de le fait qu'il était pauvre, qu'il n'avait pas d'argent. C'est pour

136 ça qu'il a...

- 137 **المستجوب :** مرتبه تأخر عنه.
- 138 **Interprète :** Et que son salaire était en retard.
- 139 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 140 **Interprète :** Voilà.
- 141 **Intervieweur 1 :** D'accord, noté. Quand vous dites que l'émir vous a demandé
- 142 d'enquêter...euh...vous parlez de quel émir ?
- 143 **المترجم :** لما تقول الأمير طلب منك التحقيق، أي أمير؟
- 144 **المستجوب :** شرطة.
- 145 **Interprète :** L'émir de la police.
- 146 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce qu'il s'est arrivé à d'autres occasions que l'émir de la police
- 147 vous...vous demande d'enquêter ?
- 148 **المترجم :** هل حصل في حالات أخرى أن الأمير طلب منك التحقيق؟
- 149 **المستجوب :** حصل نعم.
- 150 **Interprète :** Oui, ça s'est arrivé.
- 151 **Intervieweur 1 :** Je...je vous pose la question parce que là cette fois-là vous signez en tant
- 152 qu'enquêteur.
- 153 **المترجم :** فأسألك هذا السؤال لأنها في هذه الحالة أنت توقع كمحقق.
- 154 **المستجوب :** صحيح.
- 155 **Interprète :** C'est vrai.
- 156 **Intervieweur 1 :** Donc est-ce qu'il s'est arrivé à d'autres occasions que vous signez en tant
- 157 qu'enquêteur ?
- 158 **المترجم :** هل حصلت حالات أخرى أين وقعت كمحقق؟
- 159 **المستجوب :** نعم.
- 160 **Interprète :** Oui.
- 161 **Intervieweur 1 :** D'accord, à quelle occasion par exemple ?
- 162 **المترجم :** في أي حالة، مناسبة مثلاً؟
- 163 **المستجوب :** قضية...بعض القضايا لا أتذكرها الآن كنت أحقق فيها.
- 164 [00:10:03]
- 165 **Interprète :** Euh...le cas de...il y a certains cas, il y a des cas dont je ne me souviens pas
- 166 maintenant.
- 167 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, ce n'est pas un problème. Vous vous rappelez pas, vous le
- 168 dites. C'est...
- 169 **المترجم :** طيب، موش مشكل.
- 170 **Intervieweur 1 :** ...tout à fait compréhensible.
- 171 **المستجوب :** مفهوم، إذا لا نتذكر فعادي.

Restreint CPI

172 **Intervieweur 1** : Donc maintenant vous faites l'enquête, vous faites ce rapport signé comme
173 enquêteur.

174 **المترجم** : الآن تحقق و توقع كمحقق...

175 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qui se passe après ?

176 **المترجم** : ...في هذا التقرير. ماذا يحصل بعد ذلك؟
177 **المستجوب** : أظن طلق سراحه.

178 **Interprète** : Je pense qu'il a été mis en liberté ou relâché.

179 **المستجوب** : لا أتذكر أنه سجن.

180 **Interprète** : Je ne me souviens pas de lui avoir été emprisonné.

181 **Intervieweur 1** : D'accord, mais est-ce que vous savez ce que vous avez fait vous du rapport
182 que vous avez rédigé ?

183 **المترجم** : و هل تعرف ماذا عملت أنت بالتقرير الذي دونته؟
184 **المستجوب** : يمكن وصلت إلى المحكمة.

185 **Interprète** : C'est possible que le cas est arrivé au tribunal.

186 **Intervieweur 1** : C'est possible ?

187 **المترجم** : ممكن؟
188 **المستجوب** : نعم.

189 **Interprète** : Oui.

190 **Intervieweur 1** : Vous voulez dire...vous voulez dire que vous n'êtes pas sûr ?

191 **المترجم** : معنى هذا قولك أنك لست متأكد.
192 **المستجوب** : لست متأكد.

193 **Interprète** : Je ne suis pas sûr.

194 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous arrivez à voir une date sur ce document ?

195 **المترجم** : هل هناك تاريخ في هذه الوثيقة؟
196 **المستجوب** : نعم.

197 **Interprète** : Oui.

198 **Intervieweur 1** : Et c'est quelle date si vous voulez bien nous le dire ?

199 **المترجم** : لو سمحت خبرنا بالتاريخ.
200 **المستجوب** : [REDACTED]

201 **Interprète** : [REDACTED]

202 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

203 **المترجم** : [REDACTED]
204 **المستجوب** : نعم.

Restreint CPI

205 **Interprète** : Oui.
206 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
207 **المترجم** : شكرا.
208 **Conseil (Article 56)** : Merci.
209 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer si vous voulez bien la photo d'un autre document sur mon
210 ordinateur.
211 **المترجم** : سأريك صورة وثيقة فوق حاسوبي.
212 **Intervieweur 1** : Un document qui porte le numéro de référence...
213 **المترجم** : في حاسوبي.
214 **Intervieweur 1** : ...
215 **المستجوب** : الرقم المرجعي
216 **Intervieweur 1** : Donc je vous montre à l'écran et vous me dites après.
217 **المترجم** : سأريك في الشاشة و خبرني.
218 **المستجوب** : جيد.
219 **Interprète** : Très bien.
220 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous arrivez à voir M. AL HASSAN le document qui est sur l'écran ?
221 **المترجم** : هل يمكن ترى الوثيقة موجودة في الشاشة؟
222 **المستجوب** : ليس واضحا جيدا.
223 **Interprète** : C'est pas très clair.
224 **Intervieweur 1** : D'accord.
225 [Silence, 00:12:38 – 00:13:09]
226 **Intervieweur 1** : Vous me dites si vous arrivez à lire ce document clairement ou pas.
227 **المترجم** : إذا تمكنت...
228 **Intervieweur 1** : Si vous n'arrivez pas, vous le dites aussi.
229 **المترجم** : ...من قراءه هذه الوثيقة. إذا...
230 **المستجوب** : خلي هكذا جيد.
231 **Interprète** : OK, laissez comme ça.
232 [Silence, 00:13:21 – 00:13:41]
233 **Intervieweur 1** : Commençons par exemple peut être par...par la date. Est-ce que vous arrivez à
234 lire une date qui est inscrite ou des chiffres qui sont inscrits au-dessus de la page ?
235 **المترجم** : هل يمكن أن تقرأ التاريخ الحروف الموجودة في أعلى الصفحة؟
236 **المستجوب** : نعم.
237 **Interprète** : Oui.

238 [REDACTED] المستجوب : هذا حكم نفس المتهم الذي قرينا...الذي سرق

239 **Interprète** : Ça c'est le même...la même personne...euh...c'est le jugement de la même

240 personne qui a volé [REDACTED]

241 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

242 **المترجم** : رأيت هذا الوثيقة من قبل؟

243 **المستجوب** : لا.

244 **Interprète** : Non.

245 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous dites que c'est la même personne parce que vous l'avez lu ?

246 **المترجم** : نقول أنه نفس الشخص لأنك قرأته؟

247 **المستجوب** : صحيح.

248 **Interprète** : C'est vrai.

249 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait. Comme vous l'avez...on vous avait dit, nous allons procéder.

250 **المترجم** : سنواصل، سنواصل.

251 **Intervieweur 1** : Je vous...et je vous remercie pour cela M. AL HASSAN.

252 **المترجم** : شكرا السيد الحسن.

253 **Intervieweur 1** : Est-ce que...euh...est-ce que ça vous rafraîchit la mémoire si je vous dis que

254 cette personne a été condamnée à être fouettée, à être...euh... [REDACTED]

255 [REDACTED] ?

256 **المترجم** : هل...إسترجع ذاكرتك إذا أخبرتك أن هذا الشخص تم الحكم عليه بالجلد

257 **المستجوب** : صحيح، هذا هو المكتوب.

258 **Interprète** : C'est vrai. C'est ce qui est écrit.

259 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

260 **المترجم** : شكرا.

261 **Intervieweur 1** : Passons à un autre document si vous voulez bien.

262 **المترجم** : نشوف وثيقة أخرى لو سمحت.

263 **Intervieweur 1** : D'accord, je ralentis un peu pour que mon collègue puisse prendre...euh...les

264 notes qu'il veut prendre.

265 **المترجم** : أوكي...سوف نمشي بسرعة لأن زميلي حاليا يدون.

266 [Silence, 00:15:59 – 00:16:22]

267 **Intervieweur 1** : Juste un moment s'il vous plait.

268 [Silence, 00:16:25 – 00:16:47]

269 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN je vais vous montrer un document qui porte le numéro de

270 référence [REDACTED]

271 **المترجم** : أريك وثيقة الآن. الرقم المرجعي [REDACTED]

272 Intervieweur 1 : Voilà, je vous le montre. Maître voilà.
273 المترجم : سأريك Maître.
274 [Silence, 00:17:13 – 00:17:35]
275 Intervieweur 1 : Je vous laisse regarder donc M. AL HASSAN et vous me dites si vous avez déjà
276 vu ce document.
277 المترجم : أعطيك فرصة تطلع عليه و قل لي إذا رأيت هذه الوثيقة من قبل.
278 [Silence, 00:17:46 – 00:18:09]
279 المستجوب : جيد.
280 Interprète : Très bien.
281 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez déjà vu ce document M. AL HASSAN ?
282 المترجم : رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
283 المستجوب : نعم.
284 Interprète : Oui.
285 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ?
286 المترجم : هل تعرف من كتب، دون هذه الوثيقة؟
287 المستجوب : كتابتي.
288 Interprète : C'est mon écriture.
289 Intervieweur 1 : D'accord, donc c'est vous qui avez rédigé ce document ?
290 المترجم : أنت الذي كتبت هذا... هذه الوثيقة؟
291 المستجوب : صحيح.
292 Interprète : C'est vrai.
293 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez de quoi il s'agit ? Est-ce que vous vous rappelez de quoi
294 il s'agit ?
295 المترجم : هل تتذكر، هل تعرف بماذا تتعلق؟
296 المستجوب : القضية هذا نسبتها و لكن المكتوب أن رجل...
297 Interprète : J'ai oublié...j'ai oublié ce cas-là mais ce qui est écrit c'est qu'un homme ...
298 المستجوب : ... رجل تم سرقته دكانه 3 مرات [redacted]
299 Interprète : ... a été victime...euh...de vol de son magasin à 3 reprises [redacted].
300 Intervieweur 1 : D'accord.
301 المستجوب : [redacted]
302 Interprète : [redacted]
303 المستجوب : [redacted]
304 Interprète : [redacted]

305 Intervieweur 1 : D'accord.
306 [REDACTED] : المستجوب :
307 Interprète : [REDACTED]
308 Intervieweur 1 : D'accord.
309 المستجوب : هذا فقط.
310 Interprète : C'est tout.
311 المستجوب : و الشهود قالوا نفس الشيء.
312 Interprète : Et les témoins ont dit la même chose.
313 Intervieweur 1 : D'accord, vous avez parlé aux témoins ?
314 المترجم : كلمت الشهود؟
315 المستجوب : مكتوب إسمهم هنا.
316 Interprète : Euh...leur nom est...est écrit ici.
317 Intervieweur 1 : D'accord, donc vous avez parlé à ces témoins là pour écrire ce rapport.
318 المترجم : جيد، فكلمت الشهود لتدوين، لغرض تدوين هذا التقرير.
319 المستجوب : نعم.
320 Interprète : Oui.
321 Intervieweur 1 : D'accord.
322 [00:20:00]
323 المترجم : طيب.
324 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN il y a un cahier, quelque chose qui ressemble à un cahier à
325 gauche bleu à côté de la feuille.
326 المستجوب : هناك السيد الحسن كراس على الجهة اليسرى أزرق.
327 Intervieweur 1 : Il y a des écritures...il y a des écritures sur ce cahier. Est-ce que vous arrivez à
328 les lire ?
329 المستجوب : هناك بعض...شيء مكتوب و إلا كتابات على هذا الكراس. هل يمكن أن نقرأها؟
330 Intervieweur 1 : En arabe, une écriture en arabe...uhh.
331 المترجم : بالعرب...بالعربي.
332 المستجوب : ليس واضحة.
333 Interprète : Ce n'est pas clair.
334 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous reconnaissez l'écriture ?
335 المترجم : هل تعرف الكتابة هذه؟
336 المستجوب : لا.
337 Interprète : Non.

Restreint CPI

338 Intervieweur 1 : Est-ce que ça vous rafraichit la mémoire si je vous dis que c'est [REDACTED]
339 [REDACTED]
340 [REDACTED] : هل يعني إسترجع ذاكرتك إذا قلت لك أنه... أنها مكتوب
341 Intervieweur 1 [REDACTED]
342 [REDACTED] : oui هو المكتوب
343 Interprète : Oui, c'est ce qui est écrit [REDACTED]
344 Intervieweur 1 : Vous savez qui a écrit cela ?
345 المترجم : هل تعرف من كتب هذا؟
346 المستجوب : لا.
347 Interprète : Non.
348 Intervieweur 1 : Est-ce que c'est un nom qui vous dit quelque chose ?
349 المترجم : هل هذا اسم يعني يذكرك بشيء و إلا تعرفه؟
350 المستجوب : لا.
351 Interprète : Non.
352 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous avez déjà vu ce cahier ?
353 المترجم : هل رأيت هذا الكراس من قبل؟
354 المستجوب : لا أتذكر.
355 Interprète : Je ne me souviens pas.
356 Intervieweur 1 : D'accord. Merci Maître.
357 المترجم : شكرا Maître.
358 Intervieweur 1 : Dans ce cas M. AL HASSAN, passons à un autre cas.
359 المترجم : نشوف الآن...
360 Intervieweur 1 : Un autre document pardon.
361 المترجم : ...وثيقة أخرى.
362 Intervieweur 1 : Je vous montre un document, donc c'est la photographie des 2 documents sur
363 une...sur une page.
364 المترجم : هذه صورة لوثيقتين في نفس...
365 Intervieweur 1 : Un document porte le numéro de référence [REDACTED].
366 المترجم : الرقم المرجعي [REDACTED].
367 Intervieweur 1 : Je vous laisse regarder.
368 [Silence, 00:22:33 – 00:22:51]
369 Intervieweur 1 : Commençons par le document de gauche si vous voulez bien M. AL HASSAN.
370 المترجم : نبدأ بالوثيقة الموجودة على اليسار لو سمحت السيد الحسن.

Restreint CPI

المستجوب : موجودة على اليسار؟

372 **Interprète** : Celui de gauche ?

373 Intervieweur 1 : Oui, s'il vous plaît.

المترجم : نعم، من فضلك.

المستجوب : سأقرأ قليلا حتى أتذكر يعني.

376 **Interprète :** Je vais lire pour que je puisse se souvenir.

377 Intervieweur 1 : Je vous en prie.

المترجم : تفضل.

379 [Silence, 00:23:24 – 00:24:15]

المستجوب : إيه، هذه التي موجودة في اليسار هي مجموعة من... من أنصار الدين سرقوا سيارة تابعة للشعب.

381 **Interprète :** Euh...oui celui de...de gauche concerne...euh...le vol d'une voiture par des
382 membres d'AnsarDine et cette voiture appartient à la population.

383 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

المستجوب : نعم.

386 **Interprète : Oui.**

387 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?

المترجم : هل تعرف من كتب هذا الوثيقة؟

المستجوب : أنا.

390 **Interprète** : C'est moi.

391 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez qui a signé ce document ?

المترجم : هل تعرف من وقعها؟

المستجوب : توقيعي.

394 **Interprète :** C'est ma signature.

395 [00:24:57]

396 **Intervieweur 1 :** D'accord. Pouvez-vous nous dire la date qui est...qui est inscrite à côté de votre
397 signature ?

المترجم : ممكن تخبرنا على التاريخ الموجود بالقرب من توقيعك؟

المستجوب : [REDACTED]

400 Interprète : [REDACTED]

401 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

المترجم : شكرا.

403 **Intervieweur 1** : Donc...donc vous avez entendu les personnes concernées par ce vol de
404 voiture.

Restreint CPI

- 405 المترجم : فليستمتعت لهذا الأشخاص في قضية سرقة السيارة.
406 المستجوب : صحيح.
- 407 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 408 **Intervieweur 1** : Par rapport à ça, est-ce que vous savez sur ce qui s'est passé après votre
409 rapport ?
- 410 المترجم : هل تعرف ماذا حصل بعد تقريرك؟
411 المستجوب : تم الحكم عليهم بالسجن. سجنوا.
- 412 **Interprète** : Ils ont été condamnés à une peine de prison. Ils ont été emprisonnés.
413 المستجوب : و بعد تكسير السجن الأول هذا هربوا. كسروا السجن و هربوا.
- 414 **Interprète** : Ils ont pu...euh...s'enfuir de cette première prison là après avoir casser.
415 المستجوب : أنا أتذكر أن كنت أقول لكم أن السجن مقر بنك قديمة.
- 416 **Interprète** : Vous vous souvenez...uhh...que je vous avais dit que le lieu de la première prison
417 était à l'ancienne banque.
418 المستجوب : بنك قريبة من...من mairie.
- 419 **Interprète** : C'est la ban...
420 المستجوب : BH...على ما أظن البنك BHM.
- 421 **Interprète** : Je pense que c'est la banque BHM qui est proche de la mairie.
- 422 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 423 المستجوب : كسروا السجن هربوا. السجناء كامل هربوا. منهم اللص الذي هرب، سرق بار هذا صندوق بار.
424 **Interprète** : Ils ont pu casser et sortir. Tous les prisonniers ont pu s'enfuir inclus ou avec
425 eux...euh...le voleur mentionné.
- 426 المستجوب : و جماعة أنصار الدين هذا كانوا مافيا فقط يتموهون أنهم هم أنصار الدين و لكنهم لصوص.
427 **Interprète** : Mais...euh...ces...ces groupes-là qui allègent être...font part...font partie
428 d'AnsarDine est juste des...des voleurs. Ils faisaient pas partie d'AnsarDine.
- 429 **Intervieweur 1** : Si je comprends bien ces personnes-là, les voleurs il y avait combien les
430 voleurs ?
- 431 المترجم : كم من لص كان؟
- 432 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez.
- 433 المستجوب : و الله لا أتذكر عددهم.
- 434 **Interprète** : Je ne me souviens pas de...du nombre.
- 435 **Intervieweur 1** : Il y avait plusieurs.
- 436 المترجم : كان عدد منهم.
437 المستجوب : ممكن الذين قبضوا عليهم منهم 3.
- 438 **Interprète** : Euh...ceux qui ont été arrêtés, je m'en souviens de 3.

Restreint CPI

- 439 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous dites si je comprends bien que ces personnes-là
440 prétendaient être des membres d'AnsarDine mais ils n'étaient pas des membres.
- 441 **المترجم** : ففهمت من كلامك أن هذا الأشخاص كانوا يتموهون بأنهم أعضاء من أنصار الدين و لكن لم يكونوا من أعضاء أنصار الدين.
442 **المستجوب** : صحيح.
- 443 **Interprète** : C'est vrai.
- 444 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté. Je vous remercie.
- 445 **المترجم** : مسجل، شكرًا.
- 446 **Intervieweur 1** : Passons maintenant au document de droite.
- 447 **المترجم** : الآن الوثيقة اللي في اليمين.
- 448 **Intervieweur 1** : Sur la même feuille, sur la même page [REDACTED]
449 [REDACTED] **المترجم** : نفس الوثيقة، الرقم المرجعي
- 450 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez déjà vu ce document M. AL HASSAN ?
451 **المترجم** : رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
452 **المستجوب** : نعم.
- 453 **Interprète** : Oui.
- 454 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
455 **المترجم** : تعرف من كتب هذه الوثيقة؟
456 **المستجوب** : أنا كتبتها.
- 457 **Interprète** : C'est moi qui l'a écrit.
- 458 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a signé ce document ?
459 **المترجم** : تعرف من وقع هذه؟
460 **المستجوب** : توقيع.
- 461 **Interprète** : C'est ma signature.
- 462 **Intervieweur 1** : Donc c'est votre signature avec le tampon de la police islamique, c'est cela ?
463 **المترجم** : توقيعك بختم الشرطة الإسلامية؟
464 **المستجوب** : صحيح.
- 465 **Interprète** : C'est vrai.
- 466 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous...pouvez-vous nous dire la date qui est inscrite à côté
467 de votre signature ?
468 **المترجم** : هل يمكن أن نخبرنا على التاريخ المسجل بجانب؟
469 **المستجوب** : [REDACTED]
- 470 **Interprète** : [REDACTED]
- 471 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

- 472 المترجم : شكرا.
- 473 Intervieweur 1 : Est-ce...est-ce que vous vous souvenez de ce qui s'est passé ? Sur quoi vous
- 474 faites rapport avec ce document ?
- 475 المترجم : هل تتذكر ماذا حصل؟ يعني أنت تكتب في التقرير لماذا و إلا على أي...على أي شيء؟
- 476 المستجوب : هذا الشخص كان يبيع الخمر.
- 477 Interprète : Cette personne vendait de l'alcool.
- 478 Intervieweur 1 : Ehem.
- 479 المستجوب : تم القبض عليه [REDACTED]
- 480 Interprète : Il a été arrêté [REDACTED]
- 481 المستجوب : كان سكران و معه أحد الزبائن سكران و معهم امرأة أجنبية منهم.
- 482 Interprète : OK...euh...il était...euh...sous l'influence d'alcool. Il avait un...une autre personne
- 483 avec lui en état d'ivresse aussi et avec eux était...euh...une...une dame qui leur était étrangère.
- 484 [00:30:10]
- 485 المستجوب : و بعد إستجوابه قال أنه يشتري الخمر [REDACTED]
- 486 [REDACTED]
- 487 Interprète : Après avoir été interrogé, il a dit qu'il...il achetait l'alcool [REDACTED]
- 488 [REDACTED]
- 489 المستجوب : [REDACTED]
- 490 Interprète : .. [REDACTED]
- 491 المترجم : [REDACTED]
- 492 المستجوب : [REDACTED]
- 493 Interprète : ... [REDACTED]
- 494 المستجوب : و قال لا يعرف اسمه.
- 495 Interprète : Il a dit qu'il ne connaît...il ne connaissait pas son nom.
- 496 Intervieweur 1 : D'accord, autre chose ?
- 497 المترجم : شيء آخر؟
- 498 المستجوب : خلاص.
- 499 Interprète : C'est tout.
- 500 Intervieweur 1 : Vous dites qu'il y avait une femme qui était avec cet homme qui n'était pas son
- 501 épouse.
- 502 المترجم : قلت لنا أنه هناك...كانت هناك امرأة مع هذا الرجل و لم تكن زوجته.
- 503 المستجوب : صحيح.
- 504 Interprète : C'est vrai.
- 505 Intervieweur 1 : D'accord, qu'est-ce que s'est passé par rapport à cette femme ?

Restreint CPI

- 506 المترجم : ماذا حصل لهذه المرأة؟
507 المستجوب : طلق سراحها.
- 508 **Interprète** : Elle a été relâchée.
509 **Intervieweur 1** : D'accord. Pourquoi elle a été relâchée ?
- 510 المترجم : لماذا تم إطلاق سراحها؟
511 المستجوب : لم يأتوا بها الشرطة إلى المركز. قالوا تركوها.
- 512 **Interprète** : La police ne l'avait pas amené à la police. Ils ont dit qu'ils l'ont laissé partir.
513 **Intervieweur 1** : D'accord, et l'homme qui était...qui était trouvé saoul, qu'est-ce qui s'est passé
514 avec lui ?
- 515 المترجم : و الشخص الذي وجد سكران، ماذا حصل له؟
516 المستجوب : لا أتذكر.
- 517 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
518 **Intervieweur 1** : D'accord. Et la personne donc qui était à la maison, qu'est-ce que s'est passé
519 avec lui ? Avec elle pardon.
- 520 المترجم : و الشخص الذي كان في البيت ماذا حصل معه؟
521 المستجوب : صاحب الخمر تم القبض عليه و حكم عليه بالسجن.
- 522 **Interprète** : La personne qui...qui avait l'alcool avec lui a été condamnée...euh...à être
523 emprisonnée.
- 524 المستجوب : شهرين هكذا طلق سراحه.
- 525 **Interprète** : Après 2 mois quelque chose comme ça, il a été relâché.
526 **Intervieweur 1** : D'accord, il a été condamné par qui ?
- 527 المترجم : جيد، من حكم عليه؟
528 المستجوب : المحكمة.
- 529 **Interprète** : Le tribunal.
530 **Intervieweur 1** : Donc...donc ces gens sont trouvés par les policiers qui les amènent
531 donc...euh...dans la [incompréhensible, 00:33:09] de la police.
- 532 المترجم : فهذا الأشخاص وجدوا من قبل الشرطة و أخذوا للمحكمة، أخذوا إلى مركز الشرطة.
533 المستجوب : صحيح.
- 534 **Interprète** : C'est vrai.
535 **Intervieweur 1** : Donc vous les entendez. Est-ce que toutes les 3 personnes sont entendues ou
536 bien...non, non pardon, vous avez dit que la femme n'a pas été amenée à la police.
- 537 المترجم : قلت لنا أن لم تؤخذ المرأة إلى مركز الشرطة.
538 المستجوب : صحيح.
- 539 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 540 **Intervieweur 1** : Donc c'est l'homme qui a été amené à la police. C'est lui qui...euh...à qui
541 appartenait la maison, c'est cela ?
- 542 **المترجم** : الرجل مالك البيت هو الذي أخذ إلى مركز الشرطة.
543 **المستجوب** : صحيح.
- 544 **Interprète** : C'est vrai.
- 545 **Intervieweur 1** : D'accord, donc vous avez dit que cette personne-là a été...
546 **المستجوب** : الرجل الثاني هرب الذي كان سكران.
- 547 **Interprète** : Le deuxième personne saoul...euh...avait fuie...pu s'enfuir.
- 548 **Intervieweur 1** : Il a pu s'enfuir à quel moment ?
549 **المترجم** : هرب في أي لحظة؟
550 **المستجوب** : وقت إعتقاله.
- 551 **Interprète** : Euh...au moment de...de l'arrestation.
- 552 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc...donc elle a...elle n'est pas venue à la police.
553 **المترجم** : لم يأتي إلى الشرطة.
554 **المستجوب** : لا.
- 555 **Interprète** : Non.
- 556 **Intervieweur 1** : OK, donc...donc...donc vous n'avez pu entendre et interrogé que...que la
557 personne principale à qui la maison appartenait, c'est cela ?
558 **المترجم** : أنت إستمعت و أستجوبت الشخص الوحيد مالك البيت؟
559 **المستجوب** : صحيح.
- 560 **Interprète** : C'est vrai.
- 561 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous demande de...de lire la...lire la phrase, la huitième ligne.
562 **المترجم** : أطلب منك قراءة ال...2، 3، 4...جملة...
563 **Intervieweur 1** : C'est la quatrième ligne en partant du bas et la huitième en comptant du haut.
564 **المترجم** : الثامن من فوق.
565 **المستجوب** : سكران و تم إستجوابه و تعذيبه و لكن...
- 566 **Interprète** : Il a été...euh...euh...
567 **المترجم** : سكران.
- 568 [00:35:00]
- 569 **Interprète** : ...donc saoul et il a été...
570 **المستجوب** : و تم...
- 571 **Interprète** : ...interrogé et torturé mais...
572 **Intervieweur 1** : Ehem...continues la phrase donc...

573 المترجم : واصل.

574 Intervieweur 1 : ...d'après s'il vous plait.

575 المستجوب : بدون جدوى.

576 Interprète : ...mais sans...euh...

577 Conseil (Article 55-2) : Résultat.

578 Interprète : ...sans résultat.

579 المستجوب : [REDACTED]

580 Interprète : [REDACTED]

581 [REDACTED] ..

582 المستجوب : [REDACTED]

583 Interprète : .. [REDACTED]

584 المستجوب : وقال لا يعرف اسمه.

585 Interprète : Il a dit qu'il ne connaissait pas son nom.

586 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.

587 المترجم : شكرا.

588 Intervieweur 1 : Là vous écrivez que cette personne a été interrogée et torturée.

589 المترجم : تكتب أن الشخص تم إستجوابه و...و تعذيبه.

590 المستجوب : صحيح.

591 Interprète : C'est vrai.

592 Intervieweur 1 : Comment cette personne a été torturée ?

593 المترجم : كيف تم تعذيب هذا الشخص؟

594 المستجوب : لا أعرف.

595 Interprète : Je ne sais pas.

596 Intervieweur 1 : C'est vous-même qui l'avez écrit.

597 المترجم : أنت الذي كتبت.

598 المستجوب : صحيح.

599 Interprète : C'est vrai.

600 Intervieweur 1 : Et vous ne savez pas ce que vous voulez dire par là ?

601 المترجم : أنت لا تعرف ماذا تقصد...

602 Intervieweur 1 : Ce que vous me dites.

603 المترجم : ...بهذا؟

604 المستجوب : لا أتذكر كيف تم تعذيبه.

605 Interprète : Je ne me souviens pas comment il a été torturé.

Restreint CPI

- 606 **المستجوب :** لكن التعذيب لا... لا أظن أنه في مركز الشرطة.
- 607 **Interprète :** Mais je...au sujet concernant la torture, je ne pense que ça a eu lieu au centre de la
- 608 police.
- 609 **Intervieweur 1 :** Vous ne pensez pas que ça a eu lieu au centre de la police.
- 610 **المترجم :** لا تظن أنه حصل في مركز الشرطة.
- 611 **المستجوب :** صحيح.
- 612 **Interprète :** C'est vrai.
- 613 **Intervieweur 1 :** Vous pensez que ça a eu lieu où ?
- 614 **المترجم :** تظن حصل أين؟
- 615 **المستجوب :** لا أعرف.
- 616 **Interprète :** Je ne sais pas.
- 617 **Intervieweur 1 :** Encore une fois, c'est vous...c'est vous qui écrivait le rapport que vous signez,
- 618 que cette personne a été interrogé et torturé.
- 619 **المترجم :** و لكن مرة أخرى أنت الذي تكتب في تقريرك و وقعت أن هذا الشخص تم إستجوابه و تعذيبه.
- 620 **المستجوب :** صحيح.
- 621 **Interprète :** C'est vrai.
- 622 **Intervieweur 1 :** Vous dites sans résultat.
- 623 **المترجم :** بدون نتيجة.
- 624 **المستجوب :** صحيح.
- 625 **Interprète :** C'est vrai.
- 626 **Intervieweur 1 :** Et la phase...et la phase d'après vous continuez en disant « il nous a seulement
- 627 dit que ».
- 628 **المترجم :** و...و لكنه قال لنا فقط...آه...الجملة التي بعدها.
- 629 **المستجوب :** أكتب أنا بإسم الشرطة يعني.
- 630 **المترجم :** آه؟
- 631 **المستجوب :** أنا أكتب بإسم الشرطة.
- 632 **Interprète :** Mais j'écris au nom de la police.
- 633 **Intervieweur 1 :** Tout à fait. Vous avez donc...vous écrivez donc pour résumer au nom de la
- 634 police que cette personne a été interrogée et torturée...
- 635 **المترجم :** فالتو...تلخيص أنك تكتب بإسم الشرطة أن هذا الشخص تم إستجوابه و تعذيبه...
- 636 **Intervieweur 1 :** ...sans résultat.
- 637 **المترجم :** ...بدون جدوى.
- 638 **المستجوب :** صحيح.
- 639 **Interprète :** C'est vrai.

Restreint CPI

- 640 **Intervieweur 1** : Et qu'il aurait seulement dit que...que l'alcool avait été acheté par...par un
641 assistant, c'est cela ?
- 642 **المترجم** : و قال لنا فقط أن الخمر تم شرائه من قبل المساعد.
643 **المستجوب** : صحيح.
- 644 **Interprète** : C'est vrai.
- 645 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 646 **المترجم** : شكرًا.
- 647 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a eu des cas de torture à la po...d'autres cas de torture à la
648 police ?
- 649 **المترجم** : هل حصلت حالات تعذيب أخرى في الشرطة؟
650 **المستجوب** : الجلد فقط.
- 651 **Interprète** : Seulement...euh...donner des coups, flagellation, flageller.
- 652 **Intervieweur 1** : euh...maintenant dans le cadre d'un interrogatoire donc vous avez un accusé
653 devant vous que vous interrogez...
- 654 **المترجم** : ففي إطار إستجواب شخص أمامكم تستجوبوه...
- 655 **Intervieweur 1** : ...est-ce que vous parlez de flagellation dans ce cadre-là ?
- 656 **المترجم** : ...هل نتكلم على الجلد في هذه الحالة؟
657 **المستجوب** : لا.
- 658 **Interprète** : Non.
- 659 **Intervieweur 1** : Donc quand vous parlez de torture pendant la flagellation, c'est dans quel
660 cadre ?
- 661 **المترجم** : لما نتحدث على التعذيب، نتحدث على الجلد، في أي إطار؟
662 **المستجوب** : تعزيرات.
- 663 **Interprète** : Les *ta'azirs*.
- 664 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 665 **المستجوب** [REDACTED]
- 666 **Interprète** : [REDACTED]
- 667 **المستجوب** : هذه تحدث دائما في الشرطة.
- 668 **Interprète** : Ça arrive tout le temps à la police.
- 669 **Intervieweur 2** : J'ai une question.
- 670 **Intervieweur 1** : Donc mon collègue [REDACTED] va poser une question.
- 671 **المترجم** : زميلي [REDACTED] يريد أن يطرح سؤال.
- 672 **Intervieweur 2** : Je voudrais savoir...vous dites la femme a été laissée libre.
- 673 **المترجم** : قلت لنا أن المرأة أطلق سراحها الحرة.

Restreint CPI

المستجوب : صحيح.

674 Intervieweur 2 : Qui a décidé cela ?

675 المترجم : من قرر ذلك؟

676 المستجوب : الجماعة الذين أتوا بهم، لم يأتوا بالمرأة. قالوا تركوها.

677 [00:39:59]

678 Interprète : Le groupe qui a amené les autres ont dit qu'ils ont laissé la femme partir.

679 Intervieweur 2 : Mais sur quelle base l'ont-ils laissé partir ?

680 المترجم : على أي أساس قرروا بإخلاء سبيلها؟

681 المستجوب : لا أعرف.

682 Interprète : Je ne sais pas.

683 Intervieweur 1 : D'accord.

684 Intervieweur 2 : Ils n'ont pas pu capturer un homme qui était saoul.

685 المترجم : و لم يتمكنوا من إلقاء القبض على شخص سكران.

686 المستجوب : هذا ما قالوا. قالوا هرب.

687 Interprète : C'est ce qu'ils ont dit. Ils ont dit qu'il a fui.

688 Intervieweur 2 : OK, je vous remercie.

689 المترجم : أوكي، شكرًا.

690 Intervieweur 1 : OK, merci M. AL HASSAN.

691 المترجم : شكرًا السيد الحسن.

692 Intervieweur 1 : Nous allons passer à un autre document.

693 المترجم : سنشوف وثيقة أخرى.

694 Intervieweur 1 : Un document qui porte le numéro de référence [REDACTED].

695 المترجم : رقم الوثيقة [REDACTED].

696 Intervieweur 1 : Je vous le montre. C'est un document sur 2 pages et la deuxième

697 page...euh...ça termine par [REDACTED] donc MLI-OTP...

698 المترجم : سأريك وثيقة فيها صفحتين و الصفحة...

699 Intervieweur 1 : ... [REDACTED]

700 المترجم : الصفحة الثانية [REDACTED]

701 Intervieweur 1 : Maître, excusez-moi.

702 المترجم : معذرة.

703 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN je vous laisse donc regarder.

704 المترجم : أعطيك وقت للإطلاع.

705 [Silence, 00:42:00 – 00:42:18]

706

Restreint CPI

- 707 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
708 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
709 **المستجوب** : نعم.
710 **Interprète** : Oui.
711 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ?
712 **المترجم** : هل تعرف من قام بتدوين هذه الوثيقة؟
713 **المستجوب** : أنا.
714 **Interprète** : C'est moi.
715 **Intervieweur 1** : Est-ce que la page suivante est la suite du premier document si vous pouvez le
716 dire ?
717 **المترجم** : هل الصفحة الثانية هي تتبع و إلا إتمام للوثيقة الأولى؟
718 **المستجوب** : صحيح.
719 **Interprète** : C'est vrai.
720 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que donc vous pouvez dire qui a signé ce document sur 2
721 pages ?
722 **المترجم** : هل يمكن أن نقول لنا من وقع هذه الوثيقة بوثن...الصفحتين؟
723 **المستجوب** : أنا وقعتها.
724 **Interprète** : C'est moi qui a signé.
725 **Intervieweur 1** : D'accord, donc pouvez-vous nous dire...pouvez-vous nous dire de quoi il s'agit
726 dans ce document que vous avez rédigé et signé ?
727 **المترجم** : هل يمكن أن نقول لنا في ما يتعلق...تتعلق هذه الوثيقة بماذا؟
728 **المستجوب** : بقضية...هي قضية حدث فيها قتل و جرح.
729 **Interprète** : C'est un cas là où il y avait...il y a eu...euh...meurtre et blessure.
730 **المستجوب** : في عرس.
731 **Interprète** : C'est-à-dire homicide et...et...et blessure.
732 **المستجوب** : في ز...في زفاف...في زفاف، في حفلة زفاف.
733 **Interprète** : Lors...lors...euh...d'un mariage, célébration d'un mariage.
734 **المستجوب** : واحد يرمي السلاح في الهواء هكذا فرحا و طاح منه السلاح و دخلت الطلقة في أحد الحضور.
735 **Interprète** : Pendant la célébration, les célébrations...euh...une personne a tiré en air et son
736 arme est tombée et une balle...euh...s'est déclenchée et...euh...une personne a été atteinte.
737 **المستجوب** : و جرح بعض الناس.
738 **Interprète** : Et...euh...certaines personnes ont été blessées.
739 **Intervieweur 1** : D'accord.
740 **المستجوب** : خرجت منه طلقات كثيرة.

Restreint CPI

- 741 **Interprète** : Plusieurs coups...euh...plusieurs coups de balles ont été...ont sorti...euh...de son
742 arme.
- 743 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 744 **المستجوب** : و إجتمع هم نفس الأسرة، عائلة واحدة.
- 745 **Interprète** : C'est...euh...c'est la même famille. C'est une seule famille donc ils se sont réunis.
746 **المستجوب** : جاؤوا إلى مركز الشرطة.
- 747 **Interprète** : Ils sont venus au centre de la police.
- 748 **المستجوب** : حدث كذا و كذا و علينا كتابة ما قالوا يعني.
- 749 **Interprète** : Donc...euh...ils ont re...euh...ils nous ont donné le récit de ce qui s'est passé et on
750 a rédigé.
- 751 [00:44:59]
- 752 **المترجم** : و إجتمعت العائلة كلها و عندهم قاضي خاص بيهم، قاضي يحكم بالشرعية.
- 753 **Interprète** : Toute la famille s'est réunie. Ils ont leur propre cadí, leur propre juge qui applique la
754 sharia.
- 755 **المستجوب** : إتفقوا على الدية.
- 756 **Interprète** : Et ils se sont mis d'accord sur le montant de l'argent du sang, la *Diya*.
- 757 **المستجوب** : و خلاص، ليس لدينا دخل فيها.
- 758 **Interprète** : Et c'est tout. Donc on...on n'avait...euh...on n'avait pas à se...euh...à se mêler.
759 **المستجوب** : و إسعاف الجرحى، و تم إسعاف الجرحى.
- 760 **Interprète** : Et les blessés...euh...ont été évacués.
- 761 **المستجوب** : هكذا ما حدث.
- 762 **Interprète** : C'est tout...c'est ce qui s'est passé.
- 763 **Intervieweur 1** : D'accord, ça s'est passé où ?
- 764 **المترجم** : أين حصل ذلك؟
- 765 **المستجوب** : أعتقد أنه في...في جهة أهريندا، في جهة جنوب تمبكتو.
- 766 **Interprète** : Je pense que c'est vers le sud de TOMBOUCTOU dans la région de...
767 **المترجم** : أهرى...
768 **المستجوب** : مكان إسمها أهريندا يعني...
769 **المترجم** : هري.
770 **المستجوب** : ...بعد الماء.
771 **المترجم** : هري...هريبا...
772 **المستجوب** : هرييندا.
773 **Interprète** : HARIBANDA.
774 **المستجوب** : باللغة العا...باللغة...

- 775 **Conseil (Article 56) :** Derrière le fleuve.
- 776 **Interprète :** Derrière le fleuve.
- 777 **المستجوب :** باللغة السنغالي المنطقة هذه كلها تسمى هريبندا.
- 778 **Interprète :** En songhaï, en songhaï toute la région s'appelle HARIBANDA ou derrière le fleuve.
- 779 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc vous entendez cette personne-là, vous faites le rapport. Qu'est-
- 780 ce que vous faites de votre rapport ?
- 781 **المترجم :** فستسمع لهذا الأشخاص كلهم و تدون التقرير. ماذا تفعل بهذا التقرير ؟
- 782 **المستجوب :** لا أعرف.
- 783 **Interprète :** Je ne sais pas.
- 784 **المستجوب :** أعتقد أنه أكيد ستذهب إلى المحكمة و الأمير.
- 785 **Interprète :** Surement...euh...ça...ça devait partir au tribunal et à l'émir.
- 786 **Intervieweur 1 :** À quel émir ?
- 787 **المترجم :** أي أمير ؟
- 788 **المستجوب :** جميع التقارير تصل إلى الأمير. نسختها إلى الأمير أبو زيد.
- 789 **Interprète :** Euh...toutes...tous les rapports arrivent chez l'émir...euh...une copie arrive chez
- 790 ABOU ZEID.
- 791 **Intervieweur 1 :** Ecoutez, il faut qu'on soit clairs. Vous dites « surement s'est parti ». Vous
- 792 connaissez vos règles, n'est-ce pas ? Il y avait des règles à suivre.
- 793 **المترجم :** قلت لنا أنه يعني لا بد أنها يعني مشيت. أنت تعرف قواعذك و القوانين التي تعمل بها.
- 794 **المستجوب :** نعم.
- 795 **Interprète :** Oui.
- 796 **Intervieweur 1 :** Quand vous dites « surement », ça ne me dit pas que vous savez ce que vous
- 797 faites. Ça ne me dit pas que vous êtes clair. Vous n'êtes pas clair à ce que vous dites.
- 798 **Interprète :** Excusez-moi.
- 799 **المترجم :** لما نقول "لا بد"، أنا أفهم بهذا بأنك يعني لا تعرف ما تعمله. لست متأكد من عمالك.
- 800 **Intervieweur 1 :** Si vous ne savez pas, dites-le encore une fois.
- 801 **المترجم :** إذا لا تعرف ذلك فخيرنا.
- 802 **المستجوب :** لا، ليس...
- 803 **Interprète :** Si vous ne souvenez pas, dites-le aussi.
- 804 **المترجم :** إذا لا تتذكر...تتذكر فخيرنا.
- 805 **Intervieweur 1 :** Mais ce que je vous demande c'est que vous avez des règles à suivre.
- 806 **المترجم :** فأطلب من...
- 807 **Intervieweur 1 :** Vous avez un cas où il y a eu un mort. Est-ce que vous vous souvenez de ce
- 808 que vous avez fait de votre rapport ?

Restreint CPI

- 809 **المترجم :** هناك قواعد يجب أن تتبع. هناك حادثة مقتل شخص. هل تتذكر ماذا حصل؟ ماذا حصل؟
810 **المستجوب :** بعدها لا أتذكر.
- 811 **Interprète :** Après ça, je ne me souviens plus.
- 812 **Intervieweur 1 :** D'accord...euh...quelle était la règle pour ce genre d'affaires ? Qu'est-ce que
813 vous étiez censé faire de ce rapport ?
- 814 **المترجم :** أوكي، ماهي عادة القاعدة؟ ماذا من المفروض أن تعمل بالتقرير؟
815 **المستجوب :** القاضي.
- 816 **Interprète :** Le juge.
- 817 **المستجوب :** تذهب إلى القضاء.
- 818 **Interprète :** Elle va au judiciaire.
- 819 **Intervieweur 1 :** Tout à l'heure, vous avez dit que la famille avait décidé quelque chose et que
820 vous n'aviez pas à vous en mêler.
- 821 **المترجم :** لكن من قبل قلت لنا أن العائلة...أوكي...اجتمعت و إتفقت و أنتم يعني لم يكن لكم دور بعد ذلك.
822 **المستجوب :** صحيح.
- 823 **Interprète :** C'est vrai.
- 824 **المستجوب :** و لكن تقاريري كلها تصل إلى القاضي.
- 825 **Interprète :** Mais tous mes rapports...euh...arrivent au juge.
- 826 **المستجوب :** إلى القضاء يعني.
- 827 **Interprète :** Au...au judiciaire ou au tribunal.
- 828 **المستجوب :** و لكن لا أتذكر مائة في المائة أن هذه وصلت لأنها ليس مكتوب عليها.
- 829 **Interprète :** Mais je ne me...je ne me souviens pas à cent pour cent si ce document est arrivé
830 parce que ce n'est pas écrit dessus.
- 831 **Intervieweur 1 :** D'accord. Quand vous...quand vous dites que vous n'aviez pas à vous en
832 mêler, est-ce qu'ils avaient leurs propres cadis qu'ils avaient décidé ?
- 833 **المترجم :** لما نقول أن لم يكن لنا دور في ذلك لأنه لديهم قاضيهيم و يعني إجراءاتهم.
- 834 **Intervieweur 1 :** Si vous ne vous souvenez pas de ce qui s'est passé après, sur quoi vous basez
835 pour dire que vous n'avez pas à vous en mêler.
- 836 **المترجم :** إذا لا تتذكر ماذا حصل بعد ذلك، لماذا تقول أنه...أن ليس...ليس لدينا شغل و إلا دور في ذلك و أن يعني في هذه الحالة؟
- 837 [00:50:08]
- 838 **المستجوب :** الشرطة ليس لديها دور تذهب تتحقق في القضية ما دام جميع الناس أتوا و إترفوا بالقضية خلاص ترجع القضية للمحكمة
839 مباشرة.
- 840 **Interprète :** La police n'a pas...a enquêté sur l'affaire vu que toutes les personnes sont venues.
841 Ils ont donné leurs témoignages, leurs récits...OK...donc c'est au rapport d'être envoyé au
842 tribunal.
- 843 **المستجوب :** القضاء يتفاهموا مع القاضي الذي حكم على القضية. القضاء يتفاهمون مع القاضي الذي حكم في القضية. نحن ليس لدينا
844 دخل.

Restreint CPI

- 845 المترجم : القضاء يتفاهم مع...
- 846 المستجوب : القاضي الذي حكم في القضية هذه.
- 847 **Interprète** : Le juge qui a...
- 848 المستجوب : هو حكم عليه قبل أن يأتوا...أن يأتوا إلينا. تم الحكم فيها قبل أن يأتوا إلينا.
- 849 **Interprète** : Le juge qui a décidé sur cette affaire...OK...est venu nous voir après qu'ils ont
- 850 décidé sur ce qui doit se passer à ce sujet donc le jugement était passé avant de venir nous voir.
- 851 المترجم : حكموا على القضية قبل أن يأتوا إليكم.
- 852 المستجوب : قبل أن يأتوا إلينا، هذا هو المكتوب.
- 853 **Interprète** : C'est ce qui est écrit. Ils ont décidé sur...euh...ils ont...ils ont passé le jugement
- 854 avant de venir nous voir.
- 855 **Intervieweur 1** : D'accord, ça c'est compris mais vous vous faites un rapport, vous avez votre
- 856 propre système en place.
- 857 المترجم : فنكتبون تقريري...تكتب تقرير، لديكم المنظومة و إلا القاعدة التي يجب إتباعها.
- 858 المستجوب : صحيح.
- 859 **Interprète** : C'est vrai.
- 860 **Intervieweur 1** : Et c'est un cas qui relève du tribunal, n'est-ce pas ?
- 861 المترجم : هذا...هذه قضية من إختصاص المحكمة، صحيح؟
- 862 المستجوب : صحيح.
- 863 **Interprète** : C'est vrai.
- 864 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous nous dites que le...leur cadi, est-ce qu'il a décidé que le
- 865 tribunal fasse son travail ?
- 866 المترجم : هل نقول لنا أن قاضيهم...أوكي...حكم...أوكي...حتى...حتى هو أصدر حكمه حتى يمنع المحكمة من إصدار حكم؟
- 867 المستجوب : لم أقل هذا.
- 868 **Interprète** : Je n'ai pas dit ça.
- 869 **Intervieweur 1** : D'accord, qu'est-ce que vous voulez dire dans ce cas-là ? Vous faites un
- 870 rapport sur l'affaire qui relève du tribunal.
- 871 المترجم : ماذا تريد القول؟ أنت تكتب تقرير و هذا التقرير القضية من إختصاص المحكمة.
- 872 **Intervieweur 1** : Il y a eu un mort.
- 873 المترجم : هناك مقتول.
- 874 المستجوب : صحيح.
- 875 **Intervieweur 1** : Que ce soit accidenté ou pas, c'est un mort. C'est un cas important, n'est-ce
- 876 pas ?
- 877 المترجم : بالخطأ أو لا، شخص قتل.
- 878 **Intervieweur 1** : Quel que soit leur cadi, vous ne pouvez pas dire ça...vous ne pouvez va vous
- 879 en mêler, n'est-ce pas ?

Restreint CPI

- 880 المترجم : يعني رغم ما يقوم به قاضيهم، لا يمكن لك أن تقول هذا ليس... لا يهمننا الآن. ليس من دورنا كشرطة.
- 881 المستجوب : كيف؟ كيف؟
- 882 **Interprète** : Vous pouvez répéter la question plus clairement ?
- 883 **Intervieweur 1** : D'accord...euh...est-ce que vous savez si le tribunal...je vais poser ça
- 884 autrement. Est-ce que vous savez si le tribunal a fait une enquête par rapport à cette affaire-là ?
- 885 المترجم : هل تعرف إذا قامت المحكمة بالتحقيق في هذه القضية؟
- 886 المستجوب : لا أعرف.
- 887 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 888 **Intervieweur 1** : Vous ne savez pas. Il y avait un cas d'un meurtre et vous ne savez pas ce qui
- 889 s'est passé après ? C'est ce que vous me dites ?
- 890 المترجم : هناك قضية قتل و لا تعرف ماذا فعلت المحكمة بها.
- 891 المستجوب : لا أعرف.
- 892 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 893 **Intervieweur 1** : D'accord, nous allons faire une pause à ce stade.
- 894 المترجم : سنتوقف الآن للإستراحة.
- 895 **Intervieweur 1** : Il est 12 heures 27.
- 896 المترجم : الساعة الثانية عشر و 27 دقيقة.
- 897 **Intervieweur 1** : Et j'interromps l'enregistrement à ce stade.
- 898 المترجم : و نوقف التسجيل في هذه اللحظة.
- 899 [00:53:59. Fin de l'enregistrement]